

Seese-Seese

POLAAR

CI

Tono

2

Deftere

1



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno ② Deftere ①

Édition 2018
Réimpression 2020



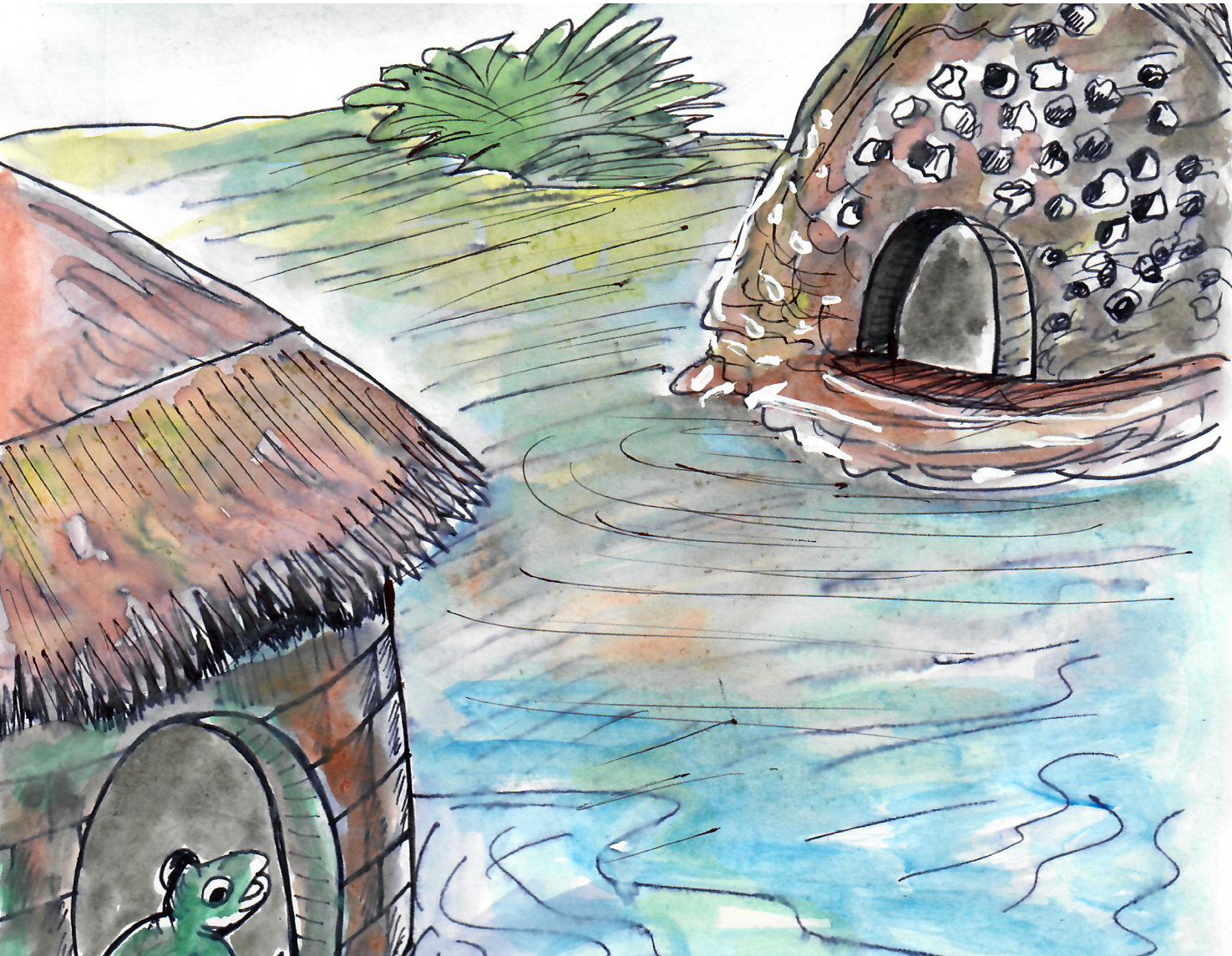
Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

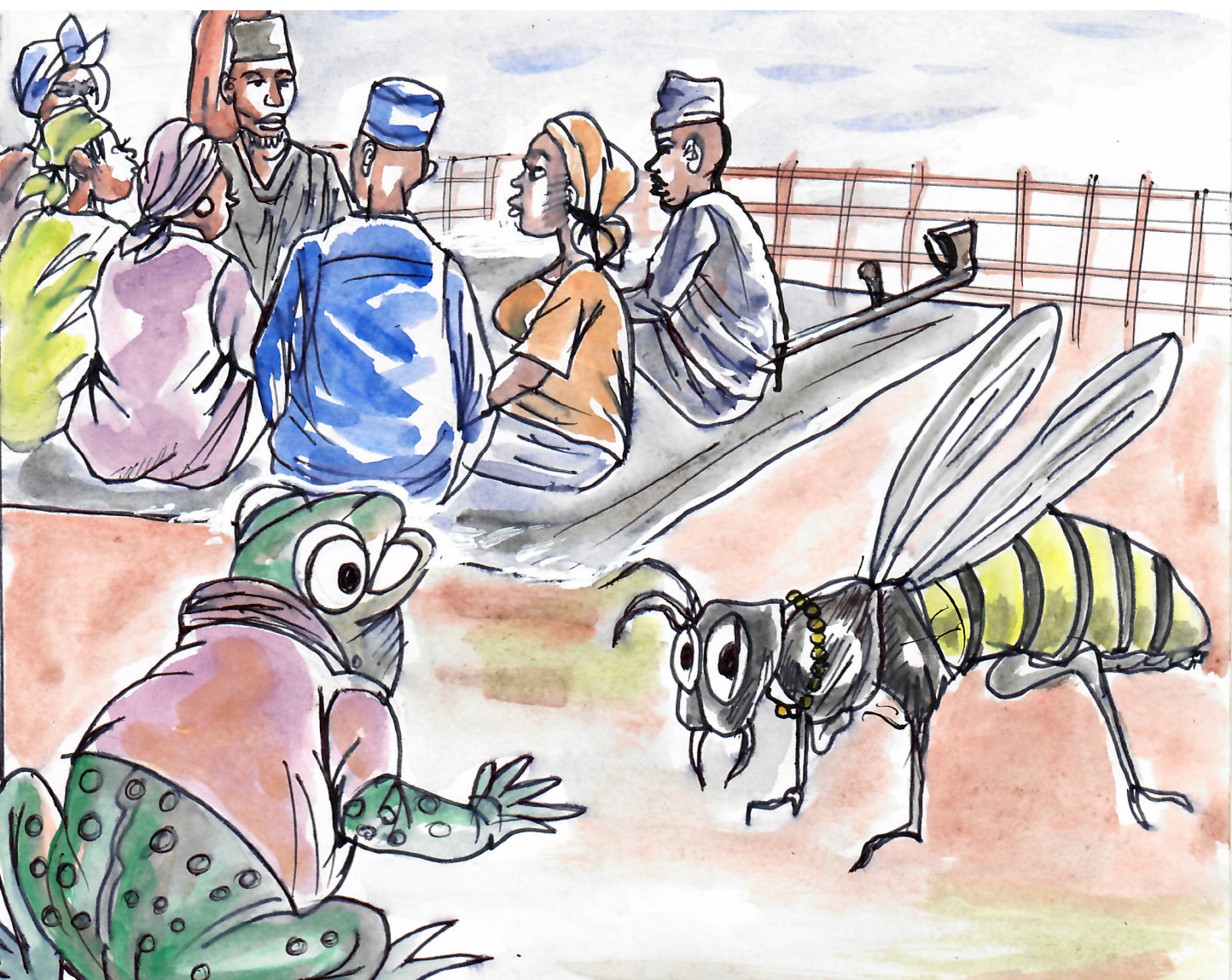
Loowdi deftere ndee

Hiraande Faaɓru e Mbuuduudu.....	4
Futbal ñiibi	12
Siro Poolel	20
Ñande innde Aminata.....	28
Njeenaari Aamadu Gayel	36

Hiraande Faabru e Mbuuduudu



Mbuuduudu e Faabru koddunoo e
wuro wooto.
Gooto kala defa galle, ñaamda e
besngu mum.
Ko noon ɓe kodiri ko aldaa e duko.



Kulle mbiyi duum doo na moyyi,
kono buraani.

‘Buri ko yo hoddube ndenndat
huunde heen sahaaji, Mbuuduudu
noon ko lomoowo keewdo
ngammbeela.



Faabru ne ko joom jikku, jaawdo ko
yuufata.

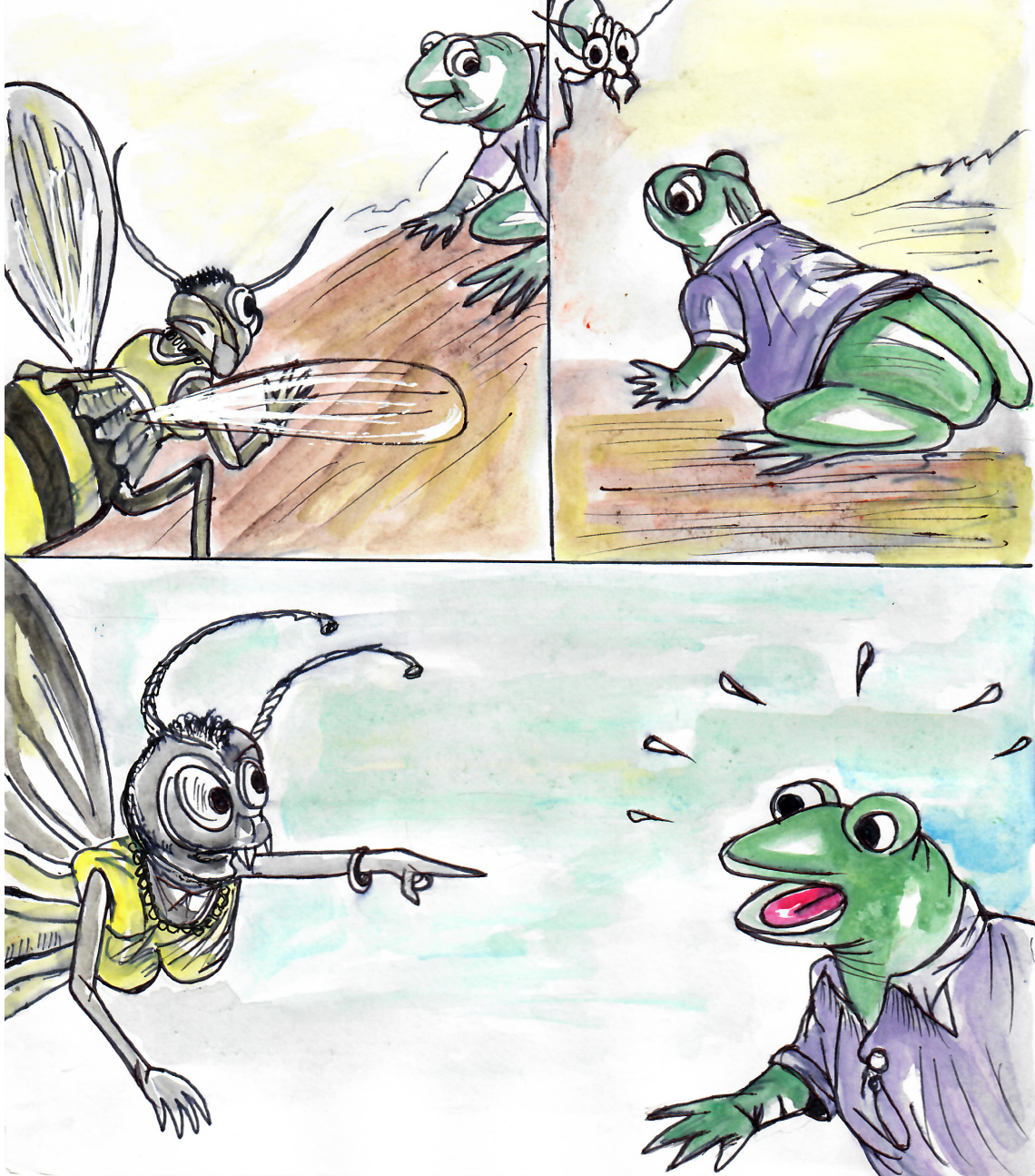
O yidaa jawiido mo hay seeda.



So na yaha, daroto d̄oo, seppitoo,
rippoo too, koyde mum ko e leydi
tan ngoni.



Mbuuduudu ne diwat hakkunde
boowal e saare mum.
Ina yaha tan na arta, na diirna
bibje.



Wadi ñalaande Mbuuduudu noddi
Faabru hiraande.
Faabru jabi, ari na seppitoo e leydi.
Mbuuduudu wiya dum bismilla,
kono a soodoyto tawo.



Faabru geddi, hooti galle mum
hirtaaki.

Ñande wodnde, ndu noddì Mbuuduudu
yo ar ñaama.

Mbuuduudu ari na diira, haa faandii
damal.

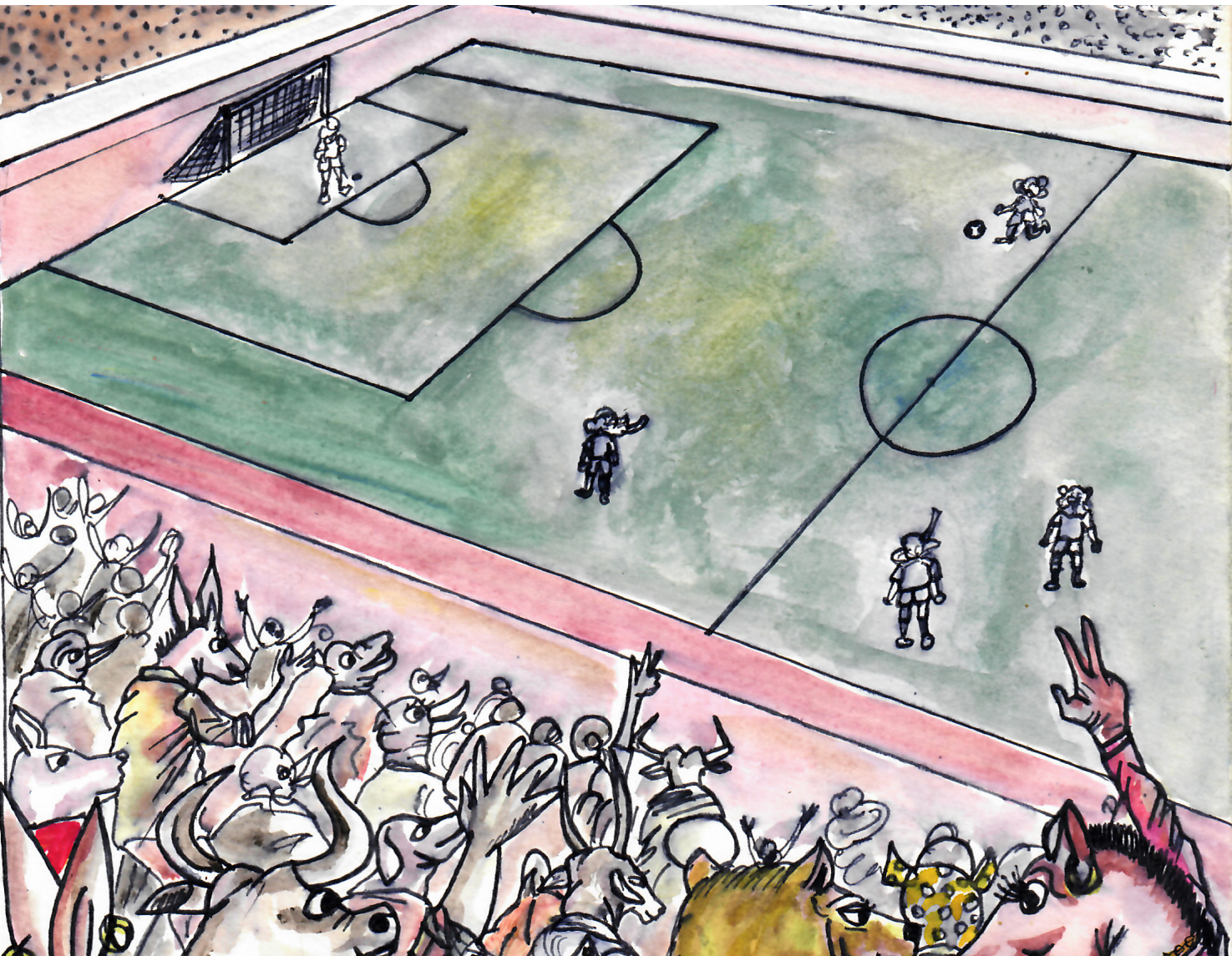


Faabru wiya dūm yo dāl buubaaji dīi
boowal.

Mbuuduudu wiya o waawaa, sabu ko
biɓje mum.

Ko nii kañum ne hootiri galle mum,
hirtaaki.

Futbal ñiibi



Hannde ko futbal ñiibi noddaa.
Kulle ladde fof ngarii e keewal,
fobboobe e jaarooobe.
Estaat oo heewii tep, e sara weendu
mawndu.



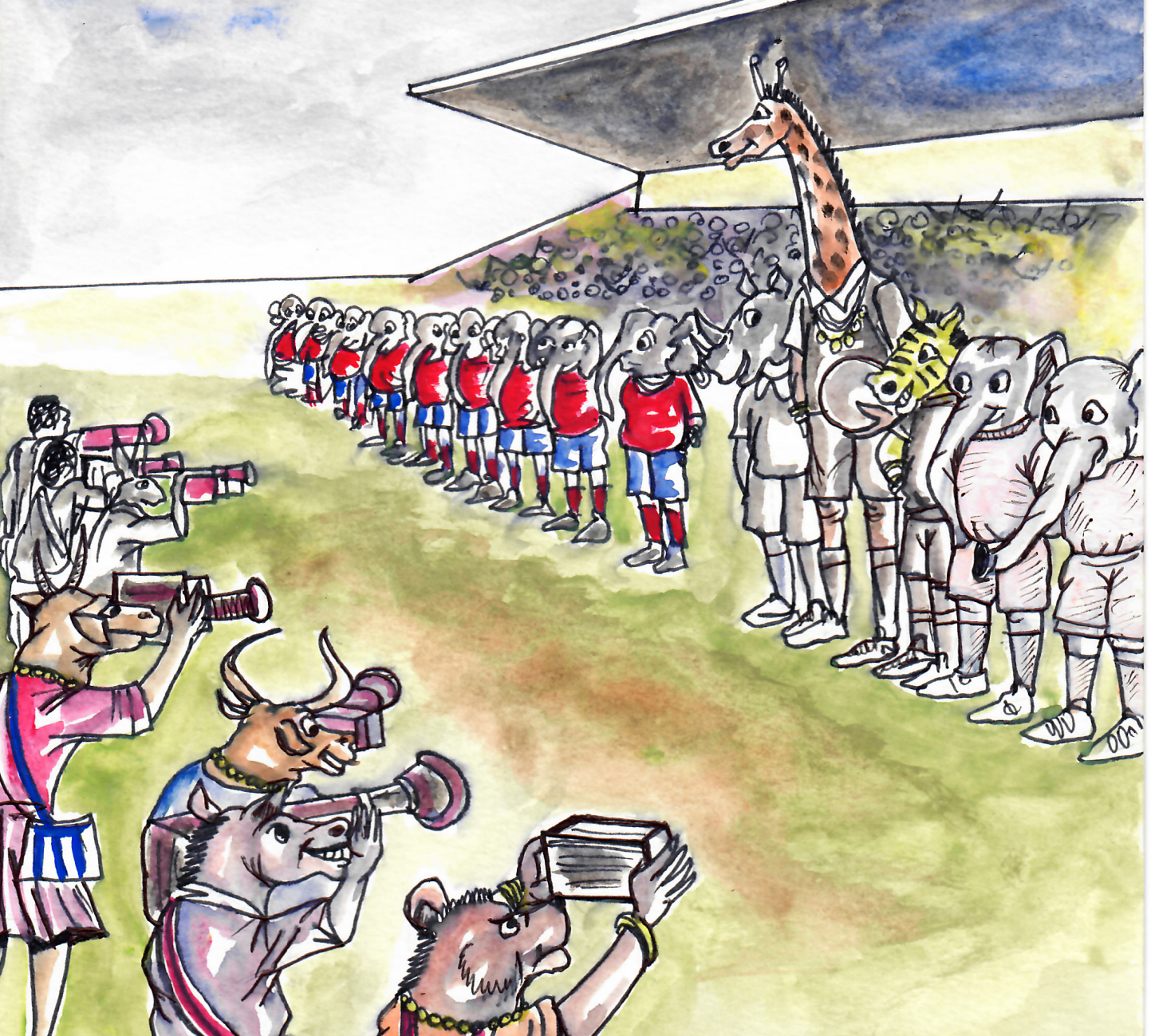
Ñiibi puri keedi rewo, boornii
mayooji daneeji.
Diya boornii bodeeji, di keedti
bannge worgo.
Hankadi kulle fof njoodii, kolliri
nehdi, padi sufle.



Arbiit Njambala ari, na ardi e
sawndiibe mum.

Wiyaa yo foto wade mbela ñalaande
ndee siftoree.

Njamala e walloobe mum ndarii
e hakkunde.



Ekip daneeki e boɗeeji keedti dumen
nano e ñaamo.

Doon tan maje falas maji, fotoobe
portili.

Ekip kala heedtoyi bannge mum,
arti na wulna balli.



Arbiit Njambala darii e hakkunde,
o noddi fettoobe.

Tan sufle wuttaa, wiyaa haala gasii,
golle keddi.

Kalaldi ñiiwa wiya fettu, woto tonndu
mem noon.



Ñiiwa noon ko tonndu woni junngo
mum.

Noon tan ngoota e bodeeji sastii
kufel e junngo.

Njamala sifli penalti wonande oya
bannge mbo daneeki.



Hee, ndeke ko bone, ekip boḋeeji
laawii.

Be catii arbiit tan, be ngonni e
yeddude.

Kono be kartaa, matsa jokki haa
joofi.



Penalti fettaa, bal naati, woni gooto
e ndiga.

Yahi haa lajal futbol timmi, alaa ko
waylii.

Daneeji pooli, nawi raay, jam burti
do fotnoo.

Siro Poolel



Poollel meedii siroyde pattude
e ladde kanko tan.
Omo yaha omo yiiloo, na yima,
na wuuda.
Ara doo, sira kii, yawta e kiya.



Ndeke Ullungel ne ummiima sara
wuro, ina raddoya.
Engel yaha, engel ñeentoo, haa ngel
sooyinii Poollel.
Poollel na wakkii sasa mum, engel
hoota galle.



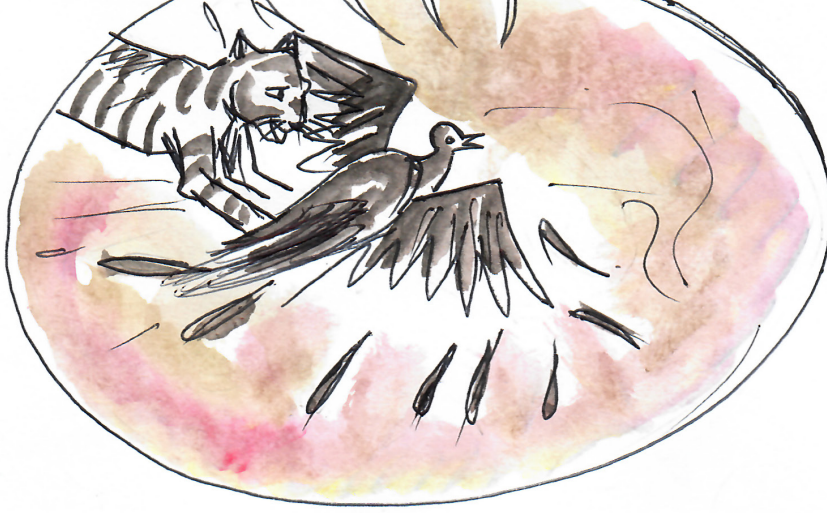
Tan Ullungel dubbini e sengo bolol
nder hudo.
Pooler na diwa doo tan,
na rippoyoo daa.
Ngel ari e lekki buubki, ngel footii
doon.



Ndeke Ullungel taartiima, yeenii e
lekki gila naane.
Nde Pooler rippii tan, Ullungel diwi
mabbi ngel.
Kono Pooler gañaaki.



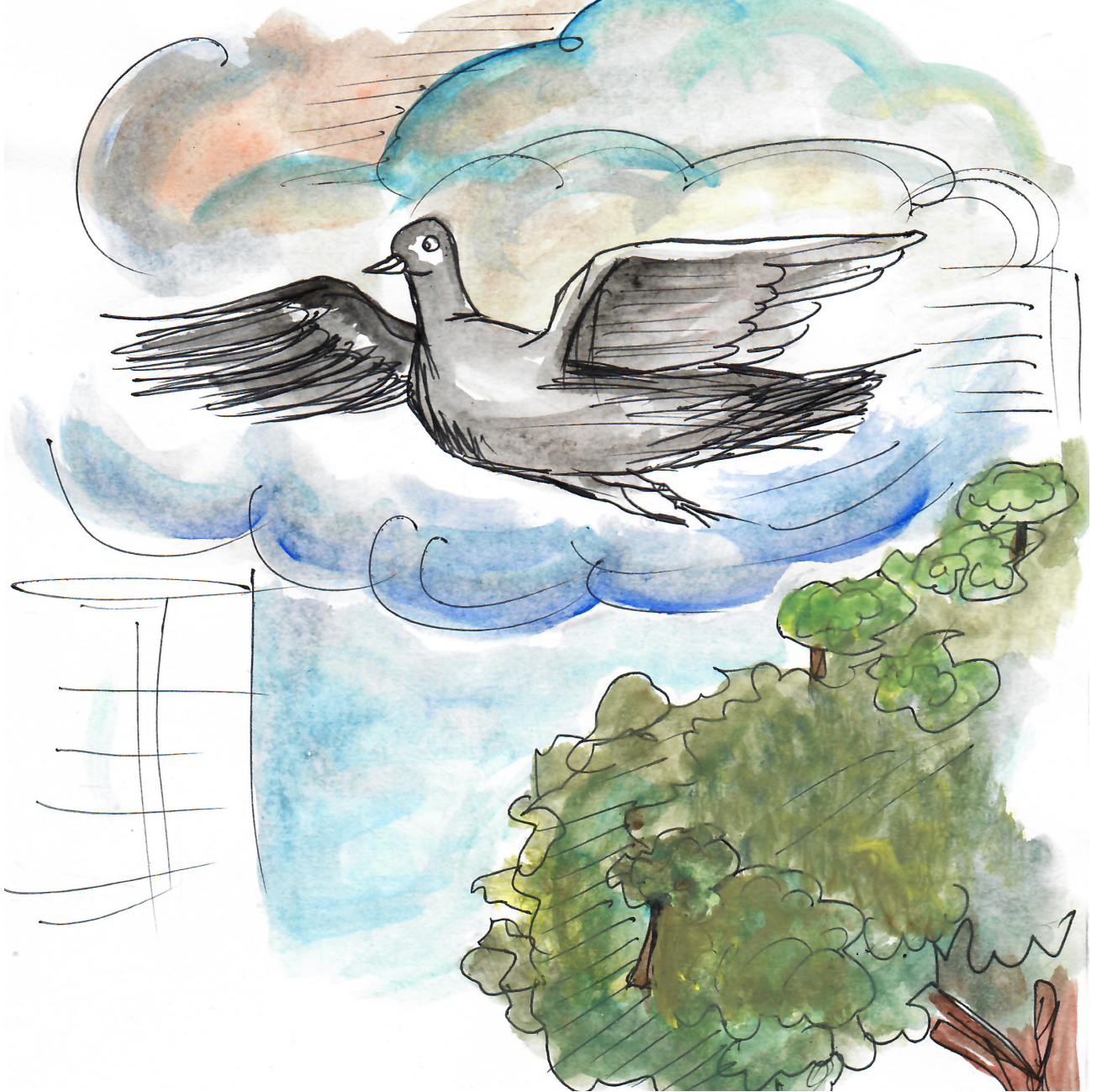
Doon tan ngel fidfdii haa leebi coli.
Ngel boccitii, ngel diwi, Ullungel etii
diwde.
Kono ngel hebtaaki Poolel.



Nii Poolel dadiri e bone Ullungel.
Yimoobe ngarti noon na ciimta no
ɗum yahrunoo.
Ebe mbiya, e nder tinndi mumen,
ɗum ɗoo.

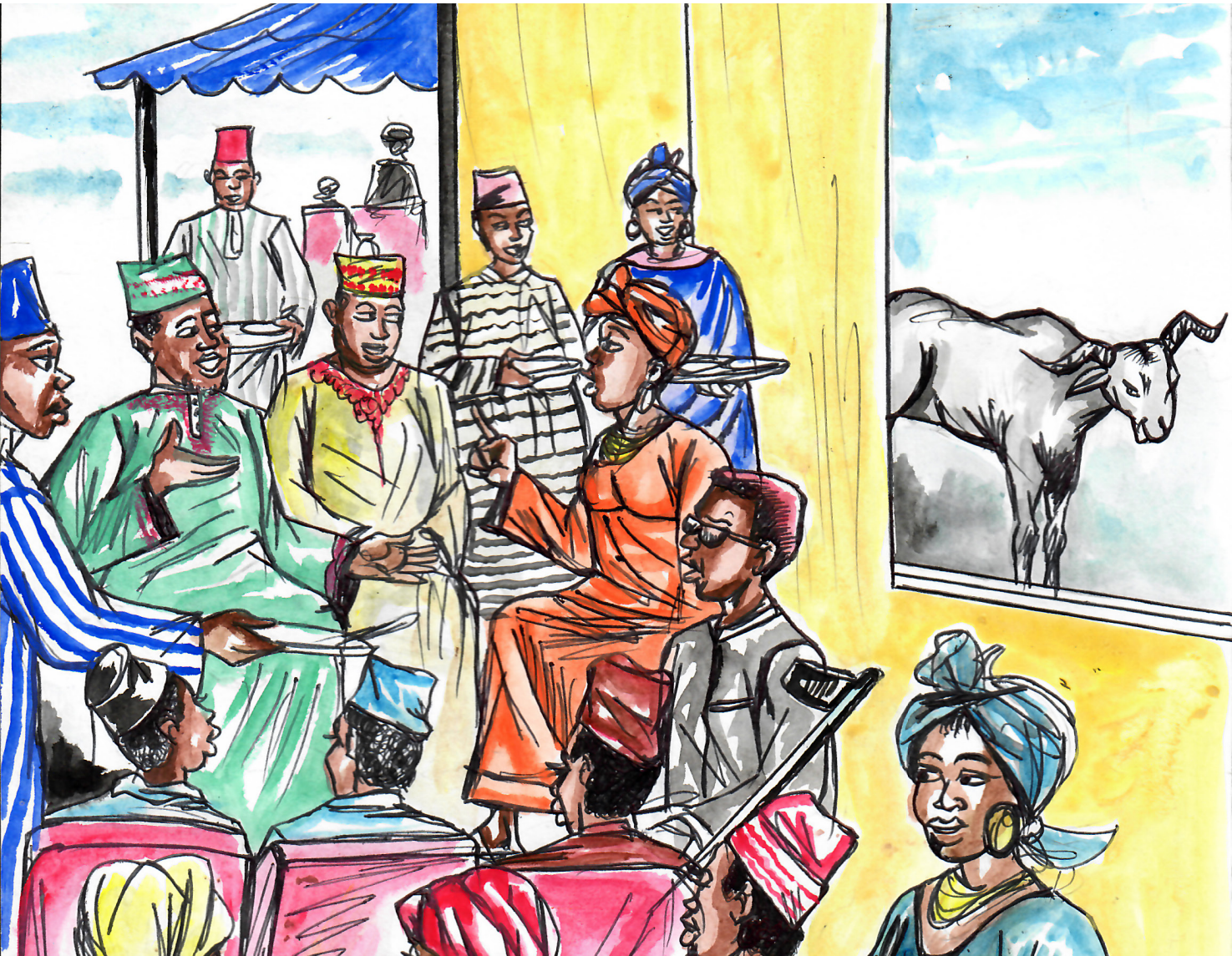


- Poolel siroynoo, fotti e Ullungel.
- Korto korto wadi, boggi dannga tayi.
- Talki daande njani.



- Yumma hoyyi woyi, baaba hoyyi jali.
- So ko a jalii kam, njalaa battandol.
- Poolel diwii dow.

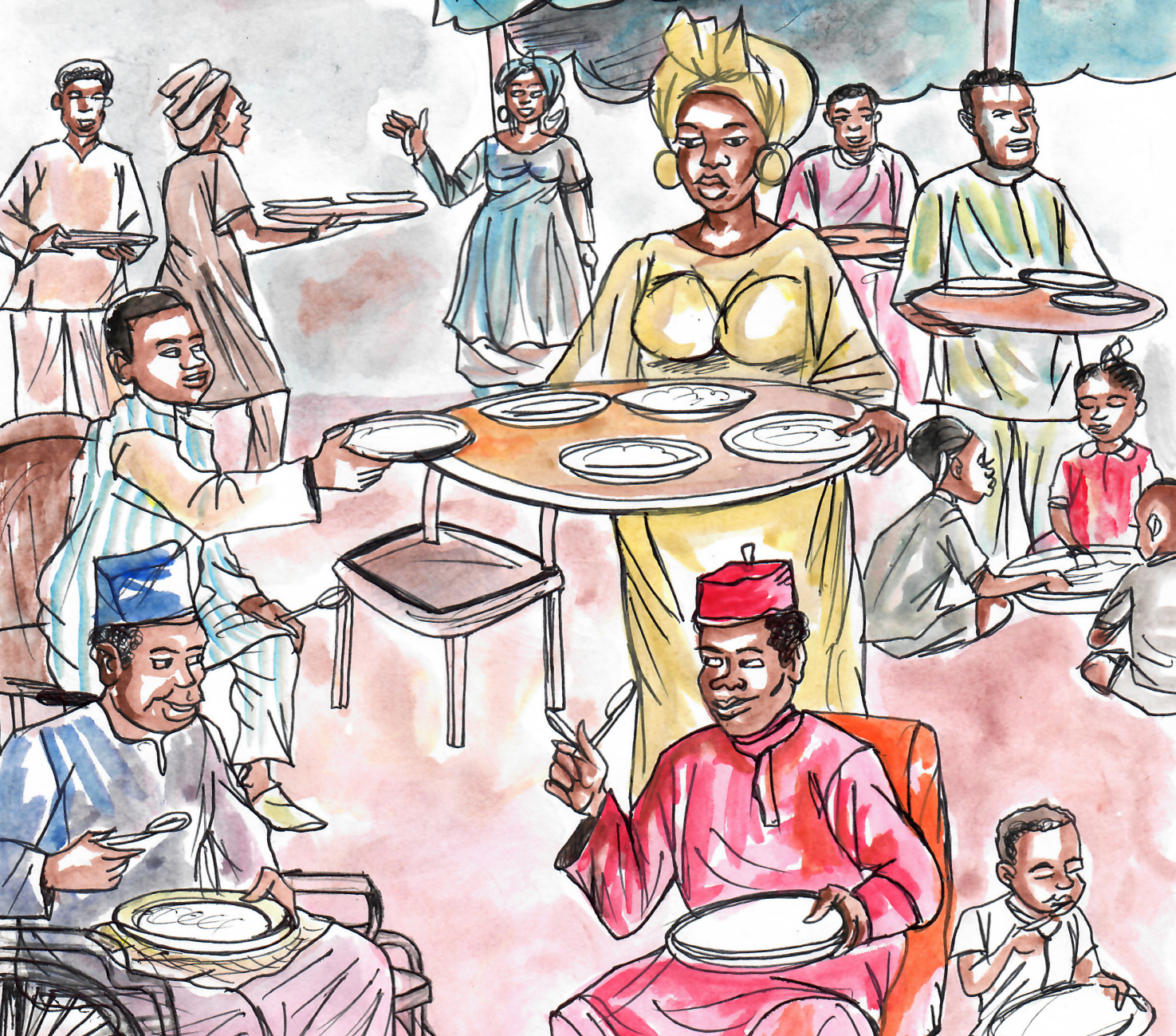
Ñande innde Aminata



Aset heccanki ko innde Aminata
wonnoo.
Subaka law, taw worbe mawbe
kawrii galle too.
Njawdi mawndi na humaa e damal,
na meela.



Hanti yimbe na njaha tan na ngarta.
Rewbe na ndefa ñiiri, beya na
peewna kosam.
Sukaabe e mawbe fof na ndarndarta,
na padi.



Haa seeda tan, wiyaa jooni dee
kacitaari parii.
Hankadi, palatuuji ñiiri e kosam
peccaa, yimbe ñaami.



Ceerno oo noddaa ari, omo innoya
cukalel ngel.
O turii e nofru ñaamru nduu, o duwii.
O turii e nanru nduu kadi wadi
duwaawu.



Booyaani tan, gorko gooto yalti,
wiyi ngel wiyaama Aminata.
Ngel inniraa ko gorgol maggel
Aminata Demmba Jallo.



Ñeeñbe, wammbaabe e awlube
ngoni e yettude.
Sukaabe rewbe e mawbe kala mbaɗɗi
bura a yoodde boornungal.
Gooto fof na hollira comci kesi
e cudaari.



‘Bee na mbadi kootone kanje
e jawe dime.

‘Beya na cinndii diife, mbad̥di heen
ceeneje kanje.

‘Bee gaa kadi na boornii cuubuuji
Mali ñilkooji.



Kooni ndaw welnere e oo dɔo
ñalawma.

Goram, yuman cukalel ngel na sinkii
haa moyfi.

Jooni o wontii debbo joodɔ mo
wonnoo oo.

Njeenaari Aamadu Gayel



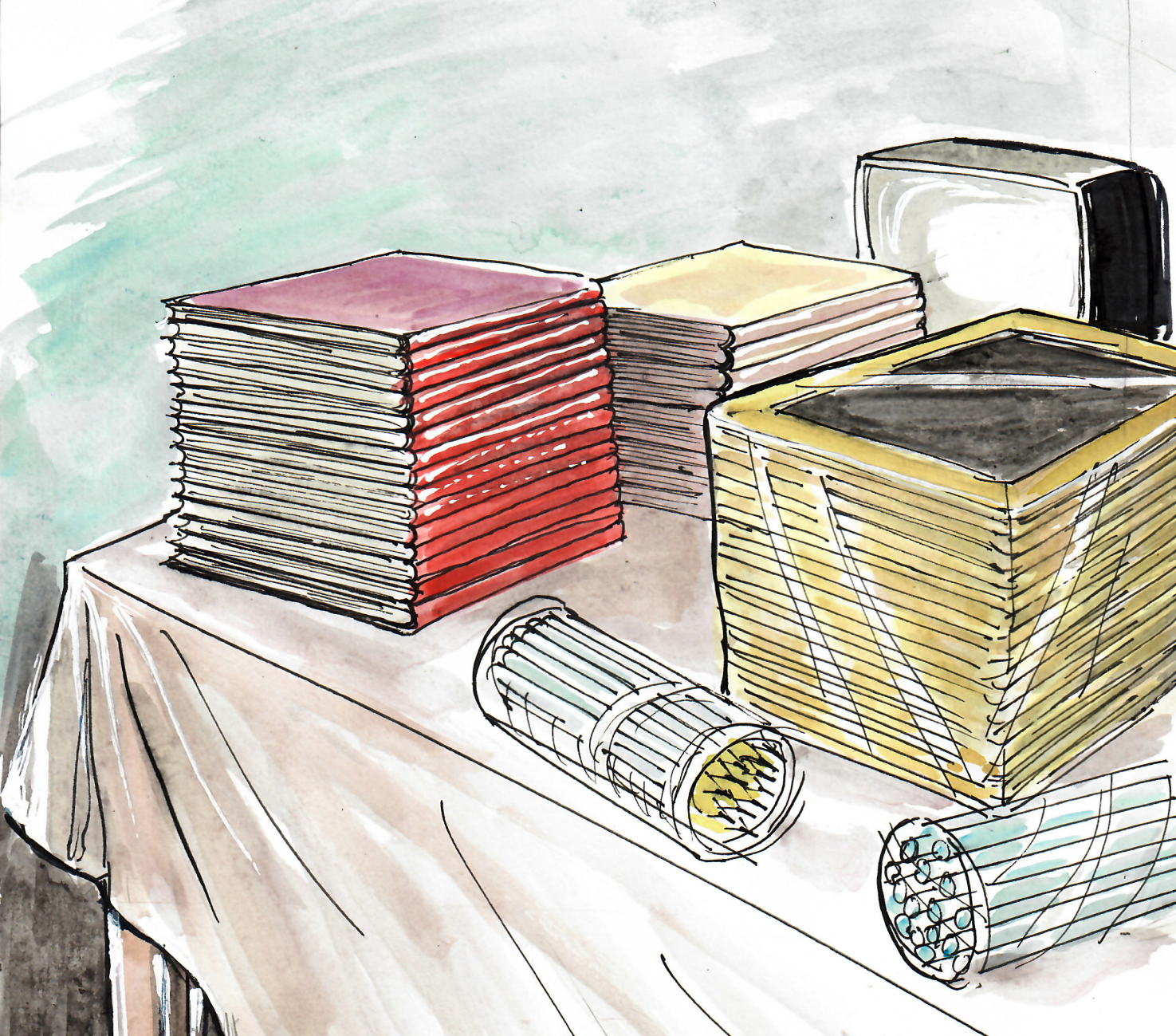
Lekkol uddii, heddi tan ko piriji
njeenaaje tottiree.
Hannde ko ñalaande teddungal
wonande kala burnoobe tiidnaade.
Laamu arii, defte njeenaari pawaama
haa dow.



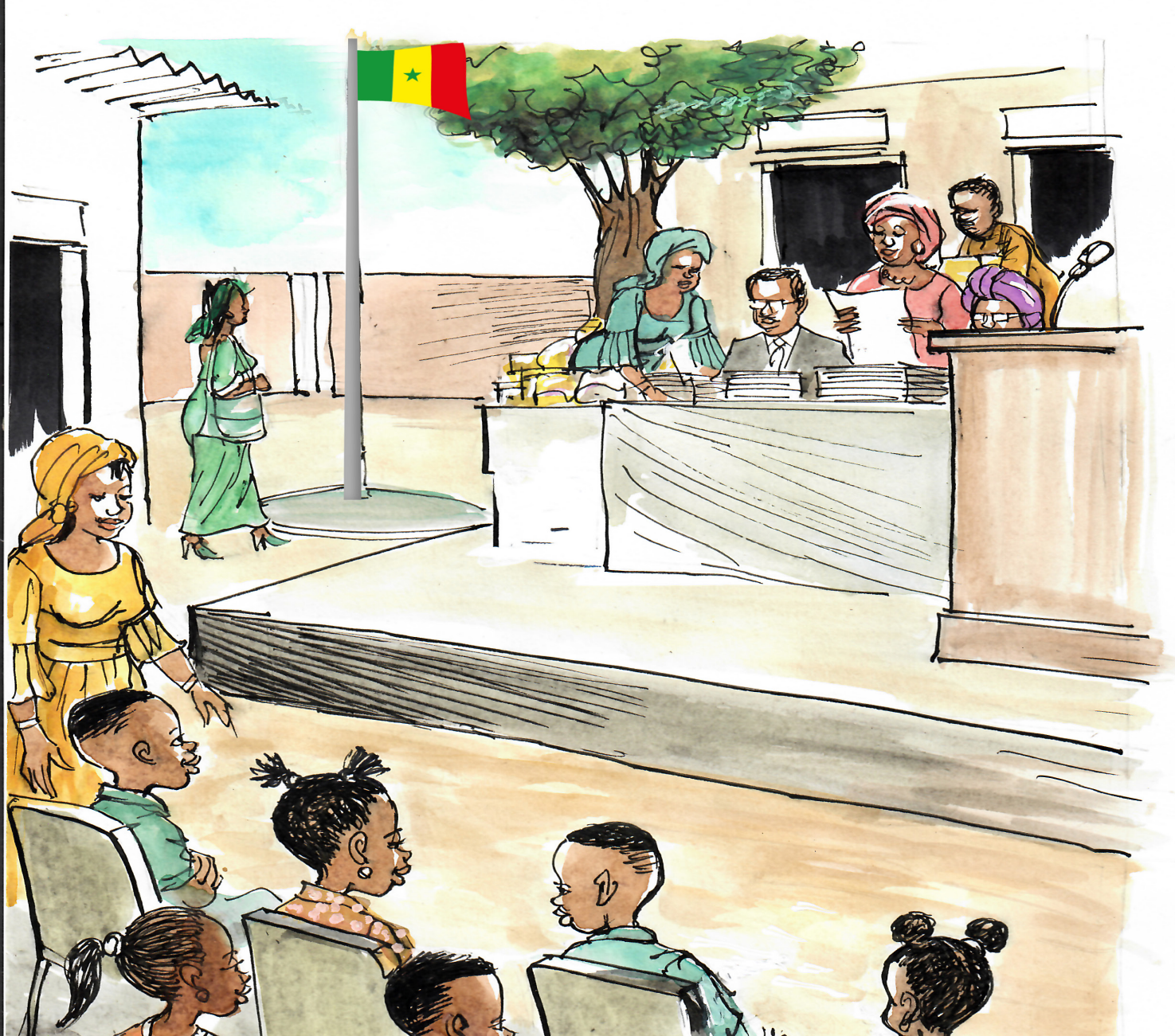
Ministeer jande e pinal nelii dɔo
luuto mum.

O yettii konngol, o hirjinii, o jaarii
sukaabe daddoobe e jande bee.

O hollitii alaa ñinjaado, ko teddungal
lekkol oo fof.



Pakkeeji njeenaaje dee na badtinaa.
Ina wadi defte, e kayeeji, e karte
nate.
Fof ko sukaabe bee njeyi, caggal
golle moyƴe.



Jooni noon, tottirgol njeenaaje dee
puddaama.
Kala noddaado, keliifa ara totta
dum njeenaaje mum.
Njeenaaje dee tottete ko gadano e
rewtube mum.



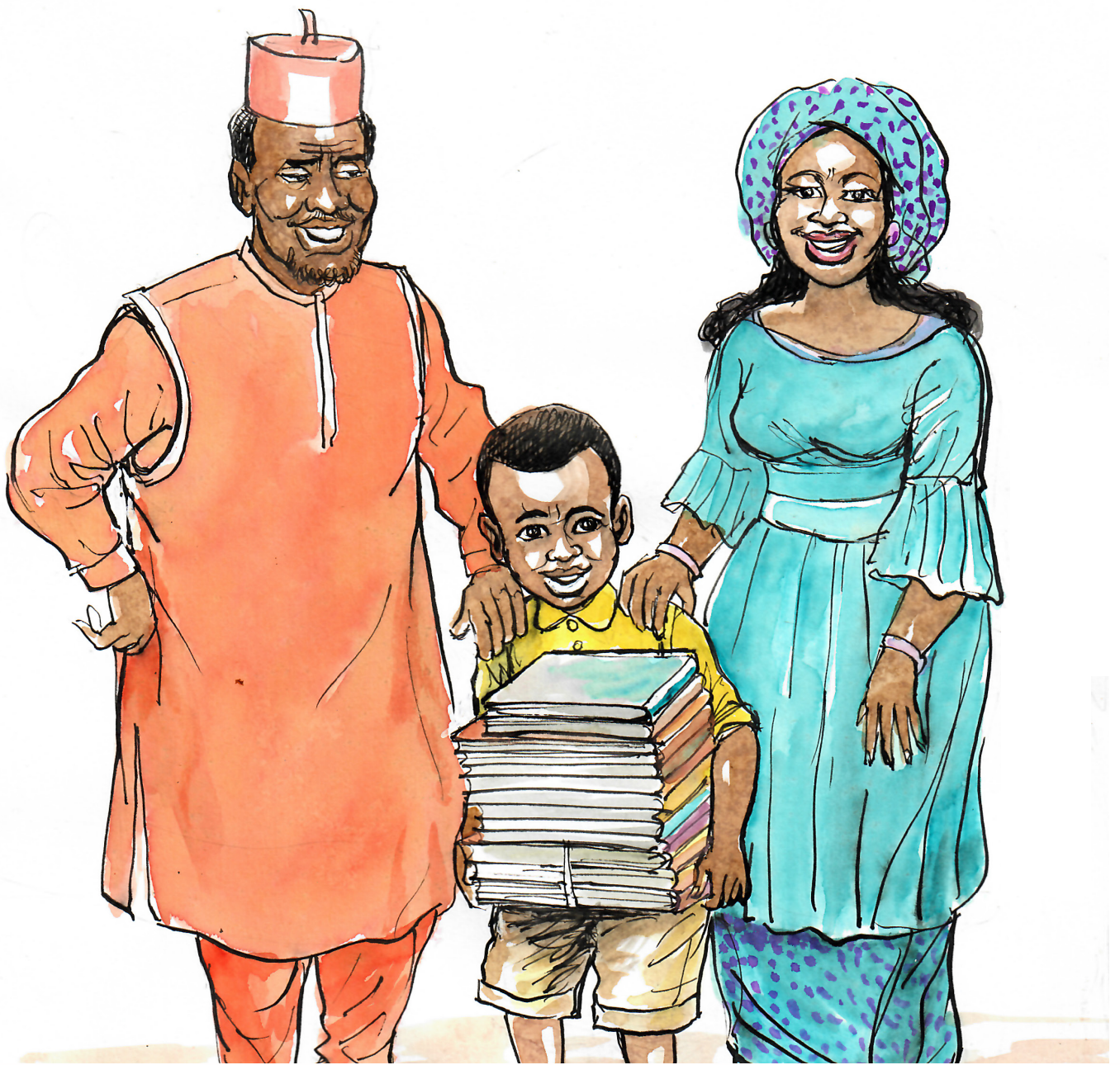
Duum wadi, heewbe maa keɓ, hay
so potaani.
Aamadu Gayel dañii piri kaadtudo,
burdo toowde oo.
O fawii heen keewdi goddi, fawaade
e fannuuji.



Hanti sukaabe bee na noddee tan na ngara.

‘Bee keba defte teddungal seeda, tawa njawaani.

‘Bee kadi keba donngal haa tedda.



So goonga noon, galle Aamadu'en,
weltsiima sanne.

Mawniiko'en na doo, kam yoo neene
mum.

Sehil mum Daawda e miñigel mum
dewel, Pennda, mbeltsiima.



Fulbe mbiyi jande ko famda suura,
heewa lammuna.

Alaa mo Alla rokkaani no janngiri,
so jabii.

Ndeke noon, tiidniido fof na waawi
dañde njeenaari.

Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN